

# Cantata BWV 91

## *Gelobet seist du, Jesu Christ*

### *Louange à toi, Jésus-Christ*

**Événement:** Noël

**Première exécution:** 25 décembre 1724

**Texte:** [Martin Luther](#) (Mvts. 1, 2, 6); Anonyme (Mvts. 3-5)

**Choral:** [Gelobet seist du, Jesu Christ](#)

1

#### Chœur [S, A, T, B]

*Corno I/II, Tamburi, Oboe I-III, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Gelobet seist du, Jesu Christ,**

*Louange à toi, Jésus-Christ,*

**Dass du Mensch geboren bist**

*Puisque tu es né homme*

**Von einer Jungfrau, das ist wahr,**

*D'une vierge, c'est vrai,*

**Des freuet sich der Engel Schar.**

*L'armée des anges s'en réjouit.*

**Kyrie eleis!**

*Kyrie eleison !*

2

#### Choral et récitatif [Soprano]

*Continuo*

**Der Glanz der höchsten Herrlichkeit,**

*L'éclat de ta très haute gloire,*

**Das Ebenbild von Gottes Wesen,**

*L'image de la nature de Dieu,*

**Hat in bestimmter Zeit**

*A à l'heure fixée*

**Sich einen Wohnplatz auserlesen.**

*Choisi un endroit où demeurer.*

**Des ewgen Vaters einigs Kind,**

*Le fils unique du Père éternel,*

**Das ewge Licht von Licht geboren,**

*La lumière éternelle née de la lumière,*

**Itzt man in der Krippe findt.**

*Se trouve maintenant dans la mangeoire.*

**O Menschen, schauet an,**

*O hommes, regardez,*

**Was hier der Liebe Kraft getan!**

*Ce que la puissance de l'amour a fait ici !*

**In unser armes Fleisch und Blut,**

*De nos pauvres chair et sang,*

**(Und war denn dieses nicht verflucht, verdammt, verloren?)**

*(Et n'étaient-ils pas maudits, damnés, perdus ?)*

**Verkleidet sich das ewge Gut.**

*L'éternelle bonté est vêtue.*

**So wird es ja zum Segen auserkoren.**

*Donc ils sont élus pour la bénédiction.*

**3**

### [Air \[Ténor\]](#)

*Oboe I-III, Continuo*

**Gott, dem der Erden Kreis zu klein,**

*Dieu, pour qui l'orbite de la terre est trop petite,*

**Den weder Welt noch Himmel fassen,**

*Que ni le monde ni le ciel ne peuvent contenir,*

**Will in der engen Krippe sein.**

*Souhaite être dans une étroite mangeoire.*

**Erscheinet uns dies ewge Licht,**

*La lumière éternelle nous illumine,*

**So wird hinfüro Gott uns nicht**

*Car désormais Dieu ne nous haïra pas,*

**Als dieses Lichtes Kinder hassen.**

*Comme enfants de cette lumière.*

**4**

### [Récitatif \[Basse\]](#)

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**O Christenheit! Wohlan, so mache die bereit,**

*O chrétienté ! Allons, prépare-toi*

**Bei dir den Schöpfer zu empfangen.**

*À recevoir le créateur près de toi.*

**Der grosse Gottessohn**

*Le puissant fils de Dieu*

**Kömmt als ein Gast zu dir gegangen.**

*Est venu à toi comme un hôte.*

**Ach, lass dein Herz durch diese Liebe rühren;**

*Ah, laisse ton cœur être ému par cet amour ;*

**Er kömmt zu dir, um dich for seinen Thron**

*Il vient à toi, pour te mener*

**Durch dieses Jammertal zu führen.**

*À travers cette vallée de larmes à son trône.*

5

Air (Duetto) [Soprano, Alto]

*Violino I/II all' unisono, Continuo*

**Die Armut, so Gott auf sich nimmt,**  
*La pauvreté que Dieu a pris pour lui-même*  
**Hat uns ein ewig Heil bestimmt,**  
*A fixé un salut éternel pour nous,*  
**Den Überfluss an Himmelsschätzen.**  
*Une abondance de trésors célestes.*  
**Sein menschlich Wesen machet euch**  
*Sa nature humaine te fait*  
**Den Engelsherrlichkeiten gleich,**  
*L'égal de la gloire des anges,*  
**Euch zu der Engel Chor zu setzen.**  
*Te place parmi le chœur des anges.*

6

Choral [S, A, T, B]

*Oboe I-III e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Corno I/II, Tamburi, Continuo*

**Das hat er alles uns getan,**  
*Il a fait tout cela pour nous,*  
**Sein groß Lieb zu zeigen an;**  
*Pour montrer son grand amour ;*  
**Des freu sich alle Christenheit**  
*De cela tous les chrétiens se réjouissent*  
**Und dank ihm des in Ewigkeit.**  
*Et le remercient dans l'éternité.*  
**Kyrie eleis!**  
*Kyrie eleison !*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*